

歐美佛學研究小史

J. W. 狄雍著

霍翰胸譯

(續上期)

赫恩、辛納、奧頓堡、巴特的後期工作

以上，我們已經介紹過赫恩、辛納、和奧頓堡的主要著作，至於他們的其他研究，參看這三位學者的文獻目錄便已足夠^②。奧古斯特·巴特 (Auguste Barth, 1834-1916) 所寫的書評——特別是在一八八〇年至一九〇〇年之間，用心地分析了許多佛教的重要著作——被集成五卷出版^③。他所作成的文獻目錄和收在第五卷中的總索引對研究佛教研究的歷史十分有用。

在一八六〇年代，新一代的佛教學者已經生出。他們是：柯圖·法蘭克 (R. Otto Franke, 1862-1928)，些爾傑·度奧頓堡 (Serge d'Oldenburg, 1863-1934) 譯者按：即上節之些爾傑·奧頓堡 (Serge Oldenburg) 薛尼溫·萊維 (Sylvain Lévi, 1863-1835) 徹爾巴斯基 (Th. Stecherbatsky, 1866-1942) H. M. 湯瑪士 (F. W. Thomas, 1867-1956)，H. J. 湯瑪士 (E. J. Thomas, 1869-1958) 魏萊·蒲仙 (Louis de la Vallée Poussin, 1869-1938)，和凱歷克·呂德斯 (Heinrich Lüders, 1869-1943)。

- ② H. Kern, *Verspreide Geschriften, Register en Bibliografie, 's-Gravenhage*, 1929; L. Finot, *Nécralogie d'Emile Senart*, BEFEO, XXVIII, 1929, pp. 335-347; A. Guérinot, *Bibliographie des travaux d'Emile Senart*, JA, 1933, II, fasc. annexe, pp. 1-75; Hermann Oldenberg, *Kleine Schriften*, Wiesbaden, 1967, pp. vii-xxxv.
- ③ *Œuvres de Auguste Barth*, I-V, Paris, 1914-1927. For an obituary of Barth see A. Foucher, *Auguste Barth*, *Bulletin de la commission archéologique de C'Indo-chine*. *Années 1914-1916*, Paris, 1916, pp. 207-221.

萊維

薛尼溫·萊維的重要性並不限於佛教，在這方面他所做的工作實有長遠的影響，這種影響亦不限於歐洲，而是遠及印度和日本。一九二七年，萊維回憶起兩位日本西本願寺的僧人：藤島了隱和藤枝澤通，如何在一八八七年時成爲他的學生的事^{⑤4}。他們可能在把他的注意力引向佛教研究方面有過貢獻。萊維自己沒有寫過通論性的佛學著作，但是他的天才却使他不斷地有所發現；他的成績亦一直刺激着多方面的研究。他很快就了解到漢語不但對佛學研究有重要地位，而且對印度歷史亦然。他以自己的工作爲例，說明了印度、西藏、和中國資料對於佛學研究都是不可缺少的。

萊維深爲馬鳴 (Aśvaghōṣa) 所吸引。一八九二年，他出版了馬鳴的「佛所行讚」(Buddhacarita) 的第一品的原典和譯文^{⑤5}；但他後來放棄了校訂全書的計劃而將之讓與高威爾 (Cowell)。不過在他的早期作品之中，萊維已經研究及歷史上有關馬鳴、迦膩色迦王 (Kaniska) 和塞西亞人 (Scythians) 的各種問題^{⑤6}。一八九八年，他第一次到尼泊爾旅行，即欲找尋馬鳴的「莊嚴經論」(Sūtrālamkāra) 的梵文原本。結果他得到「無着 (Asaṅga) 的「大乘莊嚴經論」(Mahāyānasūtrālamkāra) 抄本，並於一九〇七和一九一一年，先後將之校訂、翻譯出版。這是瑜伽

行派典籍中最先出版的一本書。他對馬鳴的研究，結果在根本說一切有部的律書中發現了「天譬」(Divyavadāna) 的二十六個故事^{⑤7}。此外，萊維所寫的一篇論文補充了艾德雅·兩伯 (Edouard Huber, 1879-1914) 已經着手了的研究^{⑤8}。兩伯所作的「莊嚴經論」的翻譯 (一九〇八，巴黎)，即成爲萊維探討馬鳴和他的「莊嚴經論」的長篇論文的出發點^{⑤9}。一九二二年，萊維在尼泊爾發現了一份「法集論」(Dharmasamuccaya) 稿本，裏面包括了「正法念處經」(Saddharmasmṛtyupasthānasūtra) 的頌文。但早在一九一八年他所寫的一篇著名的論文中，他已經把「正法念處經」中有關瞻部洲 (Jambudvīpa) 的記述與「羅摩耶那」(Rāmāyaṇa) 中的「方國記」(Digvarṇana) 加以比較^{⑥0}。憑藉一些不太有力的根據，他又把馬鳴的名字與「正法念處經」連在一起^{⑥1}。一九二六年，呂德斯發表了「莊嚴經論」的梵文斷簡，同時對此書的題名和作者提出疑問^{⑥2}。此後數年，不少學者加入這場論辯之中^{⑥3}。現在看來，萊維對馬鳴的主張是過份了些，但他對馬鳴的傾赴却指點了非常重要的資料。

一九二二年，萊維在尼泊爾發現了世親 (Vasubandhu) 的「唯識二十論」(Viṃśatikā) 和「唯識三十頌」(Trisīkā)，這對瑜伽行派的認識有非常重要的意義^{⑥4}。在萊維所發現的最重要的典籍之中，一些已由他的學生出版。如菲歷克·羅哥特 (Félix Lacôte, 1873-1925) 即將覺主 (Buddhasvāmin) 的「廣潭歌集」(Bṛhatkathāślokaśaṅgraha) 校訂、翻譯出版 (Paris, 1908-1929)，由此打開對素負盛名的 (Bṛhatkathā) (譯者按：即廣演或廣收故事之意) 研究的新局面。山口益在一九三四年亦將安慧 (Shīramati) 的「中邊分別論釋疏」(Madhyāntavibhāṅgāṭikā) 校訂出版 (名古屋，一九三四；再版，東京，一九六六。)

此外，萊維對在中亞細亞發現的梵文及龜茲文寫本亦深感興趣。畢薛爾所發表的「雜阿含經」(Saṃyuktāgama) 的梵文斷簡 (SPA W, 1904, pp. 807-827) 使德國的吐魯蕃探險所獲得的梵文寫本開始得到出版。萊維指出：在漢譯傳本中與 Saymi-ktāgama 對應的典籍已經存在^{⑥5}。這一發現，對佛教經典的歷史

有極其重要的意義。在研究各種佛教聖典或稿本時。萊維強調：不論是在聖典的歷史或是在比較研究方面，不同部派的傳本的發現都是重要的^{⑥6}。有關他所校訂的梵文和龜茲文斷簡，我們必須參攷 *Bibliographic Bouddhique* 卷七—卷八中所收的他的著作目錄 (Paris, 1937, pp. 1-64)。至於其餘他所寫的論文，我們在此僅提兩篇與佛教經典歷史有密切關係的：一篇是討論聖典成立以前的語言。另一篇是研究由拘底迦那 (Kotikaraṇa 譯者按：疑爲人名) 誦出的原典^{⑥7}。一九二八年，萊維探訪巴厘島 (Bali) 和爪哇。在巴厘島，他獲得當地僧人的信賴，收集了好些讚歌 (Stotra)，後來發表在「巴厘島的梵典」(Sanskrit Texts from Bali, Baroda, 1933, GOS, LXVII) 一文中。當他探訪波羅布都 (Borobudur) 對下層回廊作調查研究時，他發覺那些彫刻師正在利用一本有關業報的經典作題材，而這本經典，他最後一次訪問尼泊爾時恰好發現了一份抄本^{⑥8}。

(未完待續)

- ⑥6 Sylvain Lévi, *La Drṣṭānta - pankti et son auteur*, JA, 1927, II, pp. 95-127; *Encore Aśvaghōṣa*, JA, 1928, II, pp. 193-216; *Autour d'Aśvaghōṣa*, JA, 1929, II, pp. 255-285; *Kaniṣka et Sātavāhana*, JA, 1936, I, p. 80; *Johannes Nobel, Kumāralāta und sein Werk*, NGGW, 1928, pp. 295-304; *Um Aśvaghōṣa*, NGGW, 1931, pp. 330-336; *L. de La Vallée Poussin, La Siddhi de Hiuan-tsang*, I, Paris, 1928, pp. 221-224; *Jean Przyluski, Aśvaghōṣa et la Kalpanāmaṇḍitikā*, BCL, 5e série, XVI, 1930, pp. 425-434 (see Pelliot's review, T'oung Pao, 28, 1931, pp. 196-197); *Saurāntika et Dārṣṭāntika*, RO, VIII, 1932, pp. 14-24; *Dārṣṭāntika, Saurāntika and Sarvāstivādin*, IHQ, XVI, 1940, pp. 246-254; *Entai Tomomatsu, Sūtrālamkāra et Kalpanāmaṇḍitikā*, JA, 1931, II, pp. 135-174, 245-337; *E. H. Johnston, Buddhacarita*, II, (1936), pp. xxii-xxiii; *D. R. Shackleton Bailey, Mecaka et le Sūtrālamkāra*, JA, 1952, pp. 71-73.
- ⑥7 Vijñaptimātratāsiddhi, Paris, 1925; *Matériaux Pour l'étude du système Vijñaptimātra*, Paris, 1932.
- ⑥8 Le Saṃyuktāgama sanscrit et les feuillets Grünwedel, T'oung Pao 5, 1904, pp. 297-309.
- ⑥9 Les Saintes Ecritures du Bouddhisme. Comment s'est constitué le canon sacré, AMG, B. V., t. XXXI, 1909, pp. 105-129. = *Mémorial Sylvain Lévi*, Paris, 1937, pp. 75-84. For Oldenberg's reaction see *Studien zur Geschichte des buddhistischen Kanons*, NGGW, 1912, pp. 197-208 = *Kleine Schriften* II, pp. 1015-1026.
- ⑥9 Observations sur une langue précanonique du Bouddhisme, JA, 1912, II, pp. 495-514; *Sur la récitation primitive des textes bouddhiques*, JA, 1915, I, pp. 401-447.
- ⑥9 Sylvain Lévi, *Mahākarmavibhaṅga et Karmavibhaṅgapadeśa*, Paris, 1932. See also N. J. Krom, *Het Karmavibhaṅga op Barabudur, Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afdeling Letterkunde, deel 76, serie B, no. 8, Amsterdam, 1933, pp. 215-283.*
- ⑥4 Matériaux japonais pour l'étude du bouddhisme, BMF, J, I, 1927, p. 1.
- ⑥5 Le Buddhacarita d'Aśvaghōṣa, JA, 1892, I, pp. 201-236.
- ⑥6 Notes sur les Indo-Scythes, JA, 1896, II, pp. 444-484, 1897, I, pp. 5-42, 1897, II, pp. 526-531.
- ⑥7 Les éléments de formation du Divyāvādāna, T'oung Pao 8, 1907, pp. 105-122.
- ⑥8 Trois contes du Sūtrālamkāra d'Aśvaghōṣa conservés dans le Divyāvādāna, BEFFO, IV, pp. 709-726; *Les sources du Divyāvādāna*, BEFFO, VI, 1906, pp. 1-43.
- ⑥9 Aśvaghōṣa. Le Sūtrālamkāra et ses sources, JA, 1908, II, pp. 57-184.
- ⑥9 Pour l'histoire du Rāmāyaṇa, JA, 1918, I, pp. 5-161.
- ⑥9 JA, 1925, I, pp. 36-40.
- ⑥9 Bruchstücke der Kalpanāmaṇḍitikā des Kumāralāta, Leipzig, 1926.